

## لَكِنَّ ، لَكِنَّا

Lakinna

**لَكِنَّ:** اصل میں "لَا كِنَّ" ہے۔ اس کا اَلِف لکھنے میں حذف ہو چکا ہے۔ لیکن بولنے میں حذف نہیں ہوا۔

لَكِنَّ is actually لَا كِنَّ. Its Alif is dropped in writing but not in pronunciation.

یہ "إِنَّ" کی اخوات میں سے ہے اور "مُشَبَّهَةٌ بِالْفِعْلِ" ہے۔ یہ اسم کو نصب دیتا ہے اور خبر کو مرفوع کرتا ہے۔

It is from Sisters of Inna and is Mushabbah BilFa'il. It gives its Ism a Nasab and renders the Khabar Marfoo. It is used between two sentences.

لَكِنَّ دو جملوں کے درمیان میں استعمال ہوتا ہے۔ یہ مندرجہ ذیل دو معنوں میں سے کسی ایک معنی میں استعمال ہوتا ہے۔

It is used between two sentences. It is used in one of the following meanings:

## لَا اسْتَدْرَاكَ: Rectifying

یہ عام طور پر استدراک کا معنی دیتا ہے۔

استدرك يستدرك ، استدراگا ، فهو مُستدرك ، والمفعول مُستدرك

اسْتَدْرَاكَ (د ر ك) مادہ سے ثلاثی مزید فیہ کے بابِ اسْتَفْعَالُ فِرم کا مصدر ہے۔

it is the Masdar of Sulaasi Mazeed Fihi ر د ك Istidraak (redress/rectification): Generally, it gives the meaning of redressal. From the root Baab Istifa'alun.

استدراک کا لغوی معنی ہے کسی چیز کو دریافت کرنا اور اصطلاحی معنی کلام سابق سے پیدا ہونے والے وہم کو دور کرنا ہے۔

یعنی لَكِنَّا اپنے سے بعد والے جملے کے لیے پہلے جملے کے مخالف حکم ثابت کرتا ہے۔

The literal meaning of Istadraak is to attain. In terminology it means to clear away the doubt created by previous speech. It means Lakinna establishes a precept for the sentence following it opposite to the sentence preceding it. e.g.

The son came but the father is absent. **جَاءَ الْابْنُ لَكِنَّ الْاَبَ غَائِبٌ .** بیٹا آیا لیکن باپ غائب ہے، یعنی باپ نہیں آیا

﴿وَمَا كَفَرَ سُلَيْمَانُ وَلَكِنَّ الشَّيَاطِينَ كَفَرُوا﴾ (الزخرف: 76)

اور سلیمان نے کفر نہیں کیا تھا لیکن شیطانوں نے ہی کفر کیا

It was not Solomon who disbelieved, but the devils disbelieved,

## حرف من أخوات إن يفيد التوكيد:

کبھی لکن جملے میں حرف توكيد إن کے معنی میں تاکید کے لیے بھی آتا ہے۔ مثلاً

Sometimes Lakinna occurs as Herf Taukeed Inna for emphasis. e.g.

لَوْ اعْتَرَفَ بِذَنْبِهِ لَصَفَحْتُ عَنْهُ لَكِنَّهُ لَمْ يَفْعَلْ.

اگر وہ اپنے گناہ کا اعتراف کر لیتا تو میں اسے معاف کر دیتا لیکن اس نے نہیں کیا۔

اب یہاں تاکید پیدا ہو رہی ہے یعنی لَوْ اعْتَرَفَ بِذَنْبِهِ لَصَفَحْتُ عَنْهُ إِنَّهُ لَمْ يَفْعَلْ بِذَنْبِهِ

اگر وہ اپنے گناہ کا اعتراف کر لیتا تو میں اسے معاف کر دیتا بے شک اس نے نہیں کیا۔

If he had confessed his sins, I would have forgiven him, but he did not do it. Surely, he did not do it. Here emphasis occurs.

﴿وَأَعْلَمُوا أَنَّ فِيكُمْ رَسُولَ اللَّهِ لَوْ يُطِيعُكُمْ فِي كَثِيرٍ مِّنَ الْأَمْرِ لَعَنِتُّمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ حَبَّبَ إِلَيْكُمُ الْإِيمَانَ﴾ (مريم: 38)

اور جان لو کہ تم میں اللہ کا رسول موجود ہے اگر وہ بہت سی باتوں میں تمہارا کہا مانے تو تم پر مشکل پڑ جائے لیکن اللہ نے تمہارے دلوں میں ایمان کی

محبت ڈال دی ہے

If he were to obey you (i.e. follow your opinions and desires) in much of the matter, you would surely be in trouble. But Allah has endeared the Faith to you (صلى الله عليه وسلم). And know that among you there is the Messenger of Allah

**لَكِنْ مُخَفَّفَةٌ مِنْ لَكِنَّ**

لَكِنْ جب مخفف ہوتا ہے تو اس حالت میں یہ "لَكِنَّ" کا عمل نہیں کرے گا۔ یعنی اسم کو نصب اور خبر کو رفع نہیں دے گا۔

When Lakin is lightened form, in that case it does not act like Lakinna. It does not give Nasab to Ism and Rafa' to Khabar.

اس وقت یہ "حَرْفُ اِبْتِدَاءٍ" بن جاتا ہے۔ Then it becomes Herf Ibtida.

اور یہ جملہ فعلیہ اور جملہ اسمیہ دونوں پر داخل ہوتا ہے۔ It occurs on both nominal and verbal sentences.

اور کبھی کبھی اس سے پہلے حرف واولانا جائز ہے مگر لازمی نہیں ہے۔ It is allowed to bring Wow before it, but not compulsory.

**لَكِنْ حَرْفُ اِسْتِذْرَاكِ :**

لَكِنْ مخفف بھی "لَكِنَّ" کی طرح استدراک کے معنی میں آتا ہے۔ اس وقت "لَكِنَّ" پر واو عطف لانا مستحسن ہے یعنی اس پر آسکتی ہے۔ تاکہ لَكِنَّ - اِسْتِذْرَاكِيَّة اور لَكِنَّ عاطفہ کے درمیان فرق کیا جاسکے۔  
(خواہ "لَكِنَّ" مشدد ہو یا "لَكِنَّ" مخفف واولانا جائز ہے۔)

Lakin Herf Istidraak: Lakin occurs in the sense of Istidraak like Lakinna. Then it is preferred to bring Wow A'taf on Lakin so that a distinction between Lakin Istidraakiyah and Lakin A'atifa can be made. (Whether Lakinna is Mushaddad (heavy with Shad) or Mukhafaf (Lightened), it is allowed to bring Wow.)

وَقَفَ الْحَاضِرُونَ لَكِنَّ الْحَطِيبَ لَمْ يَقِفْ حَاضِرِينَ كَهْرَ لَيْكِنِ خَطِيبٍ كَهْرًا نَهَيْتُمْ هُوَ۔

The audience stood up but the speaker did not.

﴿وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا هُمُ الظَّالِمِينَ﴾ (الخوف: 76)

اور ہم نے تو ان پر ظلم نہیں کیا لیکن وہ خود ہی ظالم تھے

And We did not wrong them, but it was they who were the wrongdoers.